

LECTURA DE TEXTOS ELECTRÓNICOS

Reading Digital Texts

Zulema G. Solana

GRUPO INFOSUR

UNR

zsolana@arnet.com.ar

Abstract

This work, aimed at clarifying some aspects related to digital reading of disciplinary texts at high school, deals with two matters: a) Digital texts and its characteristics; b) The concept of digital (or electronic) reading versus traditional reading. Before considering the problem of reading digital texts, a temporary definition of hypertext is attempted since this notion covers the entire peculiarities of the new reading material. Generally speaking, the hypertext has been defined in comparison to the previous writing disposition and it has been considered as text blocks (nodes) linked among them in such a manner that can be read in a chosen order (non sequential reading). This work emphasizes on the navigation way as the main feature of the hypertext, i.e. the text has its own qualities but also the qualities assigned by the navigation mode. It may be pointed out an itinerary given by the text and another chosen by the reader; this work insists on the second one. Starting from the assumption that the reading comprehension of a text is achieved when a mental model of the contents of the text is constructed, a hypothesis will be formulated about the construction of the reader's mental model to deal with hypertexts and the focus will be put on the reading of disciplinary texts intended for acquiring different areas of knowledge.

Key words: digital texts- hypertext- navigation

Resumen

Este trabajo se propone clarificar algunos aspectos de la lectura de textos electrónicos disciplinares en la escuela media, razón por la cual aborda dos cuestiones: a-Los textos electrónicos y su caracterización y b-La concepción de la lectura electrónica frente a la tradicional. Antes de tratar la problemática de los textos electrónicos y su lectura, intenta una aproximación a la definición de hipertexto, dado que esta noción recubre casi todo lo que tiene de peculiar el nuevo material de lectura. En general, se ha descrito al hipertexto comparándolo con formas anteriores de disposición de la escritura, se lo ha pensado como bloques de texto (nodos) vinculados entre sí, que pueden ser leídos en el orden que elige el lector (lectura no-secuencial). En este trabajo se pondrá énfasis en el tipo de navegación como rasgo principal del hipertexto, es decir, un texto tiene sus propiedades y las que le asignan los modos en que puede ser navegado. Puede distinguirse entre el itinerario que

ofrece el texto y el que sigue el lector, nosotros insistiremos en el segundo. Partiendo del supuesto de que la comprensión de la lectura de un texto se logra cuando se ha construido el modelo mental de aquello a lo que el texto alude, se hipotetizará sobre la construcción del modelo mental de hipertexto que realiza el lector y se centrará esta cuestión en la lectura de textos leídos con la finalidad de adquirir conocimientos para las distintas disciplinas.

Palabras clave: textos digitales- hipertexto- navegación

1.INTRODUCCIÓN

Este trabajo se propone clarificar algunos aspectos de la lectura de textos electrónicos disciplinares en la escuela media, razón por la cual han de abordarse dos cuestiones: a-Los textos electrónicos y su caracterización y b-La concepción de la lectura electrónica frente a la tradicional. Antes de tratar la problemática de los textos electrónicos y su lectura, se intenta una aproximación a la definición de hipertexto, dado que esta noción recubre casi todo lo que tiene de peculiar el nuevo material de lectura. En general, se lo ha descrito comparándolo con formas anteriores de disposición de la escritura, se lo ha pensado como bloques de texto (nodos) vinculados entre sí, que pueden ser leídos en el orden que elige el lector (lectura no-secuencial). Frente a esta concepción bastante generalizada, Vega [1] considera que casi todas las definiciones de hipertexto basadas en la idea de escritura no secuencial y de interrelación textual son insuficientes dado que ya en libros convencionales, por ejemplo, casos de la filología y la crítica literaria, complejas ediciones anotadas con aparato crítico, se hallan varios bloques de texto asociados que remiten a otras lecciones y a otros libros con variados “enlaces”; entonces ésta no sería una característica válida para distinguir al hipertexto de los textos tradicionales. Las definiciones más comunes del hipertexto no ignoran su naturaleza, sino que trivializan la historia del libro ya que aquél varía el soporte, la capacidad de almacenar información y de recuperarla de forma múltiple e instantánea. El hipertexto es, en palabras de Vega, “una vastísima biblioteca más que un libro”, y, por esto, multiplica los itinerarios de lectura. Se trata, por un lado, de una diferencia cuantitativa (de custodia, accesibilidad e interrelación), y por otro de un salto cualitativo.

Codina[2] analiza al hipertexto como una estructura de la información, como una forma de disposición de los datos; forma así un paradigma de estructura con la lista, la tabla, etc. Podemos entender el hipertexto, por tanto, como otra forma alternativa a las anteriores de organizar la información, en concreto, un hipertexto organiza las entidades en forma de red, conjunto de elementos, unidos de forma no lineal.

Si se acepta que los formatos hipertextuales implican una organización que obedece a una lógica no-lineal diferente a la lógica lineal deductiva de los textos tradicionales también hay que pensar que el procesamiento del lector sigue caminos diferentes. En este sentido las tecnologías de la información y comunicación han producido conocimientos que resultan importantes aportes para el desarrollo de la comprensión lectora en general. En la actualidad, las conceptualizaciones de alfabetización y competencia lectora están

cambiando, pues no sólo tienen que ver con la lectura lineal de textos impresos, sino que también tienen que atender a las nuevas lecturas en nuevos soportes. El lector de textos electrónicos se enfrenta a una tarea que requiere de él múltiples decisiones respecto al abordaje. En primer lugar, no es meramente contemplativo, por el contrario, debe realizar acciones, algunas de las cuales le son requeridas o sugeridas. Debe resolver también en qué orden leer, en qué orden responder a las opciones. Esta mayor “responsabilidad”, por un lado, da al lector mayor libertad en la interpretación y, por otro, le hace correr el riesgo de dispersarse en la navegación, lo que sería una dificultad adicional que la lectura electrónica presenta frente a la tradicional.

2. APROXIMACIÓN AL CONCEPTO DE NAVEGACIÓN

Codina[2] presenta **el modelo tradicional del hipertexto**, que consiste en un conjunto de **nodos**, que son los elementos que contienen la información, los **enlaces** entre tales nodos y el conjunto de **anclajes** que identifican el inicio y destino de cada enlace y luego **un modelo cognitivo ampliado por mapas de navegación**.

2.1. El modelo tradicional del hipertexto : nodos, enlaces y anclajes

Cada uno de los **nodos** trata algún tema y está delimitado por el espacio de visualización gráfica y/o por una extensión de tiempo determinada. Pueden tener un solo tipo de información o integrar más de un tipo. Pueden tener semejanza con las partes tradicionales de los documentos escritos (capítulos, párrafos, etc.) o corresponder a partes específicas del mundo electrónico.

Se han hecho distintas clasificaciones sobre los **enlaces** de acuerdo a su destino a la secuencialidad, dirección, grado, definición, semejanza, etc.

Los **anclajes** se manifiestan por medio de alguna **convención gráfica**, por ejemplo: iconos, subrayado, negrita, o cambios en la forma del cursor.

Se activa un anclaje cuando se conmuta el **nodo de inicio** por otro nodo, **el de destino**.

2.2. El modelo cognitivo ampliado por mapas de navegación

El modelo cognitivo ampliado por mapas de navegación trata de meta-nodos, que incluyen representaciones de la información contenida en el hipertexto. Un mapa de navegación, entonces, consiste en tres modelos básicos:

1.sumarios, representaciones jerárquicas de la estructura del hipertexto (secciones y subsecciones),

2.índices, listas (temáticas, de autores, etc.) y

3.trayectos, recorridos recomendados.

3. NAVEGACIÓN TEXTUAL ASISTIDA Y NO-ASISTIDA

Con *navegación textual* nos referimos a los procesos que tienen lugar cuando se circula por los documentos hipertextuales, en los que intervienen herramientas que permiten activar un vínculo con el fin de ubicarse en un nuevo punto de lectura. Couto, J., Minel, J. y Lundquist, L.[3] distinguen dos tipos de navegación, aquella a la que nosotros aludimos y la navegación asistida, en este sentido hay que mencionar al sistema de aprendizaje NaviLire, que utiliza la herramienta de asistencia al aprendizaje de lenguas. NaviLire, desarrollada por Javier Couto de (Facultad de Ingeniería, UdelaR Montevideo, Uruguay), Jean-Luc Minel (Université Paris X París, Francia), Lita Lundquist (Institut F.I.R.S.T, Handelshøjskolen i København, CBS Copenhagen, Dinamarca) es un sistema de ayuda a la comprensión de textos complejos, tiene como objetivo permitir a un estudiante visualizar y navegar en un texto a través de las unidades textuales que aseguran la coherencia. Las experimentaciones llevadas a cabo con esta herramienta han mostrado que constituye un instrumento didáctico motivador, tanto para el análisis textual como para el aprendizaje de la producción escrita de textos bien formados. En el enfoque de navegación textual se da prioridad a las distintas maneras en que puede ser visualizado un texto. Es decir, el sistema construye un conjunto de “vistas” de un texto que posibilitan diferentes formas de navegar por éste, lo que implica que el lector pueda trabajar con las distintas aplicaciones que brinda un texto. Esta concepción de navegación textual supone un lector interactivo que podrá ir seleccionando las vistas de un texto y las vías de navegación de acuerdo a su interés particular de lectura. De esta manera, el lector circulará por el texto atendiendo a su finalidad lectora.

Nosotros nos vamos a limitar a la consideración de la navegación que hacen por cuenta propia o por indicación escolar los estudiantes de la escuela media, es decir, a la navegación que podría llamarse “tradicional” y que tiene por objetivo la adquisición de conocimientos requeridos por la escuela.

4. VARIACIONES EN SITIOS Y TEXTOS

Se ha escrito profusamente sobre cómo hacer una página o un sitio web, qué condiciones deben reunir, etc., pero mucho menos sobre cómo leer estos instrumentos electrónicos. Lo que me propongo en este apartado es caracterizar tipos de navegación que van a ser considerados como los rasgos principales de los textos electrónicos, es decir, un texto tiene sus propiedades y las que le asignan los modos en que puede ser navegado.

Comenzaré por ofrecer ejemplos de textos muy accesibles en la web.

-a. un hipertexto de WIKIPEDIA:

(la siguiente página aparece con sólo poner “lingüística” en el buscador) “*La lingüística es el [estudio científico](#) tanto de la estructura de las [lenguas naturales](#) como del conocimiento que los hablantes poseen de ellas. La palabra «lingüista» se encuentra por primera vez en*

Revista de Epistemología y Ciencias Humanas

la página 1 del tomo I de la obra Choix des poésies des troubadours escrita en 1816 por [Raynouard](#). La palabra «lingüística» aparece por primera vez en 1883. No obstante, no fue hasta el Cours de linguistique générale, atribuido a [Ferdinand de Saussure](#), cuando se le brindó a esta ciencia su registro civil de nacimiento.

Puede observarse que las exigencias de navegación son sencillísimas, con sólo conocer la necesidad de clickear es suficiente para un desempeño exitoso. El texto se presta para leerlo sin atender a los enlaces, para leer estos bloques después o para recorrer alguno de ellos.

b.Hago luego mención de la página que es probable que frecuenten numerosos estudiantes www.elhistoriador.com.ar

Tiene texto escrito, audio e imágenes con una organización fundamentalmente arbórea, aunque también hay enlaces de tipo horizontal. Se puede navegar fácilmente avanzando y retrocediendo.

En la primera barra horizontal tiene: **Inicio- Síntesis histórica- cronología**

De **cronología** cuelgan (**organización jerárquica**) como ocho períodos, en cada uno aparece una lista de acontecimientos e imágenes. Se puede avanzar dentro de un período por una barra de abajo y cuando se termina el período aparece un recuadro con el nombre del siguiente, se clickea y así sucesivamente (están **conectados secuencialmente**). Al final se vuelve a **inicio**. Al lado está **presidentes**, si se clickea aparecen en lista los nombres con algunos datos y señalándolos nuevamente se encuentran más datos. Al final de la barra de **inicio** se puede tomar el siguiente **biografías**, allí están ordenados los nombres alfabéticamente (una lista) y clickeando se entra en cada biografía, al final ofrece dos artículos relacionados

c.El tercer ejemplo consiste en uno de los textos electrónicos que las pruebas de evaluación internacionales P.I.S.A [4], pertenecientes al año 2009, ofrecen a los alumnos de 15 años:

la **WEBQUEST EL CAFÉ DE LOS FILÓSOFOS**.

Se trata de una escena en la que aparecen filósofos hablando con otros o consigo mismos, se presentan los nombres de Zenón, Confucio y Bethan en la barra vertical derecha. Se puede clickear sobre las imágenes o sobre los nombres y se llega a artículos de enciclopedia sobre estos personajes. En este ejercicio de P.I.S.A.se ubica al lector dónde está y se le da una orden (“pincha en el enlace CONFUCIO”) y a continuación se le hace una pregunta (“Qué quiere decir con “REN””) con varias opciones. Si el lector accediera por su propia cuenta a esta página y no hubiera actividades, tendría que “pinchar” en los nombres de los filósofos y hacerse las preguntas imprescindibles para la comprensión del texto. Hasta aquí se observa una navegación sencilla que se complejiza cuando continúan las actividades y debe abrirse un menú desplegable para hacer opciones.

d.El cuarto ejemplo es un texto electrónico del portal educ.ar

“**PUEBLOS ORIGINARIOS**”(se ofrece a partir de un ícono, con otros temas)

Revista de Epistemología y Ciencias Humanas

Se clickea y aparece primero un texto introductorio y después indicaciones sobre la navegación; se elige un pueblo originario de la barra superior y una vez en él hay tres opciones: introducción (texto), video y texto en pdf. Se trata de una navegación lineal, hay libertad de elección en el momento en que hay que elegir un pueblo originario, pero además se ofrece un recorrido horizontal que “cruza” todos los pueblos originarios.

4.PATRONES DE LECTURA

Se han investigado los patrones dominantes en la lectura de páginas web y se ha concluido que, en líneas generales, el usuario primero lee la barra horizontal superior, la parte superior del contenido, después lee la segunda barra horizontal para leer luego el contenido izquierdo y finalmente lo restante, a la derecha y abajo. En ese recorrido para lograr el acceso a la información utiliza menús, listas o pestañas para localizar la información que necesita. Los objetivos de lectura lo llevan a tomar decisiones.

5.HERRAMIENTAS DE NAVEGACIÓN

María Jesús Lamarca Lapuente en su tesis doctoral[5], respecto de la estructura del hipertexto distingue entre:

ARQUITECTURA ESTRUCTURAL: la forma de estructurar los directorios, archivos y documentos que integran el hipertexto,

ARQUITECTURA NAVEGACIONAL: las formas y herramientas de acceso a la información y navegación por los nodos,

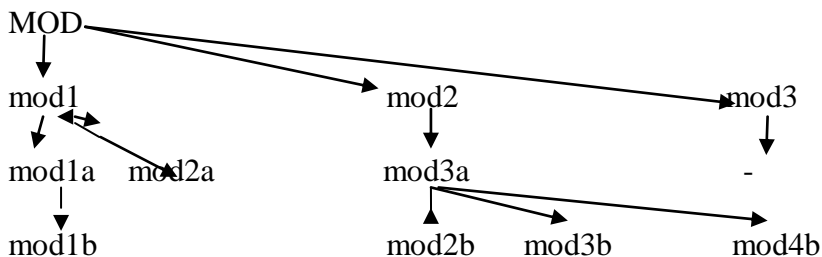
ARQUITECTURA FUNCIONAL: componentes, mecanismos y herramientas que hacen posible la arquitectura estructural y navegacional. La navegación tiene lugar entre un nodo y otro. Los nodos son bloques de contenido, es decir, textos. Entre un nodo y otro hay un enlace que parte desde un lugar en el nodo (marcaje) de origen hasta otro en el nodo de destino. El lector puede ser orientado por mapas de navegación de tipo textual o gráfico para que sepa dónde se encuentra, cómo puede retroceder y cómo avanzar.

6. ITINERARIOS DE NAVEGACIÓN HIPERTEXTUAL/ CONSTRUCCIÓN DEL MODELO MENTAL EN LA LECTURA

Puede distinguirse entre el itinerario que ofrece el texto y el que sigue el lector. Codina [2] presenta el recorrido secuencial y no secuencial que ofrece el texto. Esto dice del itinerario secuencial:

“Dado un hipertexto con el conjunto de nodos {A, B, C, ... Z}, mediante enlaces es posible, en teoría, efectuar el recorrido secuencial entre toda la serie de nodos, en la forma: A -> B -> C -> ... -> Z; y a la inversa: Z -> ... -> C -> B -> A.”

En este trabajo nos ocuparemos del recorrido o itinerario del lector. Partiendo del supuesto de que la comprensión de la lectura de un texto se logra cuando se ha construido el modelo mental [6] de aquello a lo que el texto alude, en el caso del hipertexto, el lector deberá construir el modelo mental de cada uno de los nodos o bloques temáticos a medida que los lee y al mismo tiempo tendrá que componer paso a paso el modelo mental del hipertexto, valiéndose de los enlaces y marcajes. Simbolizaremos con MOD al modelo mental del hipertexto, con mod1, mod2, mod3 a cada uno de los bloques del primer estrato de navegación, con mod1a, mod2a, mod3a a cada uno de los bloques del segundo estrato y así sucesivamente. Tenemos conciencia de que estamos haciendo un recorte sobre todo en el modo de vinculación de los nodos. A continuación presentamos una red multisequencial con jerarquía:



(red multisequencial con jerarquía)

El lector recorrerá en el orden que decida los nodos que selecciona y formará un itinerario que seguramente incidirá en el modelo del hipertexto (MOD). En su camino puede salirse de los límites de un texto pensado en términos tradicionales y recurrir a distintos “artefactos” que le brinda internet, es decir, el documento hipertextual puede ser cerrado o estar en red. El lector no sólo es libre para elegir su camino sino también para avanzar y profundizar en un ámbito que no envejece porque está en continua renovación. Podría vincular los tres primeros nodos secuencialmente y sin jerarquía: mod1 -> mod2 -> mod3 Luego retroceder, volver al primero y circular a partir de dos enlaces allí presentados mod1 -> mod1.1 -> mod1.2 retroceder a mod2 e ir a mod 3ª 7.

CONCLUSIONES

1. Los rasgos diferenciadores del hipertexto respecto del texto tradicional lo hacen abarcar un nuevo paradigma caracterizado por la navegabilidad, ya que características como la no secuencialidad y la interrelacionalidad de textos son compartidas por los textos tradicionales.

2. El proceso de comprensión, en el caso del hipertexto, está influido por las propiedades de navegabilidad del texto. Se hace necesario pensar en un itinerario particular de procesamiento que produce modelos mentales parciales y transitorios hasta lograr la combinación del conjunto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

[1] Vega, M. J.(2006) *Hipertextos*, Universidad Autónoma de Barcelona

Vega, M.J. (2006)Literatura hipertextual y teoría literaria *Aura Electrónico*, Universidad Autónoma de Barcelona

[2]Codina,L.(2009) H de Hypertext, o la teoría de los hipertextos revisitada

www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/cuad6-7/codina.htm

<http://www.uoc.edu/uocpapers/1/dt/esp/coll.pdf> ISSN 1885-1541

[3]Couto J., J.L. Minel, Lundquist L.,(2007) La Navegación Textual en el contexto del aprendizaje de lenguas, Infosur, Universidad Nacional de Rosario, p.27 -38.

Couto J., Lundquist L., Minel J.-L.,(2005) Naviguer pour apprendre, EIAH 2005, Montpellier,

Couto J.,(2006) Une plate-forme informatique de Navigation Textuelle : modélisation, architecture,réalisation et applications de NaviTexte. Thèse de doctorat, Université Paris-Sorbonne.

[4] Las pruebas Pisa son pruebas internacionales de lectura, matemática y ciencia y buscan evaluar cómo los distintos países preparan a los alumnos para la vida. PISA es un proyecto que la OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico) desarrolla desde finales de la década de1990.

[5] Lamarca Lapuente, (2006) *Hipertexto: el nuevo concepto de documento en la cultura de la imagen*. Tesis doctoral

[6] Modelo mental